

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa
Bộ 36 tập



平
頂
山



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

平頂山

原著: 吴承恩

改编: 潘勤孟

绘画: 池振亚

扫描: 王中王

制作: 正在设计



平頂山

西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这本连环画是根据古典神话小说《西游记》第三十二至三十五回编绘的。叙述唐僧师徒四人在去西天取经途中,路过平顶山,被妖魔阻拦。唐僧、八戒、沙和尚都被妖魔拿住。孙悟空意志坚强,不畏艰险,施展神通,与妖魔奋战,破了妖魔的三件法宝,终于救师父和八戒、沙和尚脱险。师徒四人又继续向西天走去。



Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Trì Chấn Á

平頂山

一唐僧同孙悟空、猪八戒、沙和尚去西天取经。这天，见一座山挡住去路。唐僧道：「徒弟们留神，那座高山恐有虎狼潜伏。」悟空道：「师父不要忧虑，有老孙在，怕什么虎狼！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



1. Đường Tăng cùng Tôn Ngộ Không, Trư Bát Giới, Sa Hòa Thượng đi Tây Thiên lấy kinh. Hôm ấy, thấy một ngọn núi chắn ngang đường. Đường Tăng bảo “Các đồ đệ cẩn thận, tòa núi cao này sợ có hổ báo ẩn nấp”. Ngộ Không nói “Sư phụ đừng lo lắng, có lão Tôn ở đây, sợ gì hổ báo!”.

平頂山

二师徒们正往前走，只见路旁站着一个小樵夫，对他们高叫道：「我有一言奉告，前面山上一伙魔怪，专吃来往行人，长老们要留神才是。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Thấy trò đang đi, thấy một tiểu phu đứng cạnh đường, lớn tiếng bảo bọn họ rằng “Tôi có lời này, ngọn núi trước mặt có một lũ yêu quái, chuyên ăn thịt người đi đường, các Trưởng lão phải cẩn thận mới được”.

平頂山

三唐僧听说，魂飞魄散。悟空却有主意，他叫八戒前去巡山，打听是什么山，什么洞，有多少妖怪。八戒道：「这个便当，老猪立刻就去。」说罢，扛着钉钯，奔上高山。



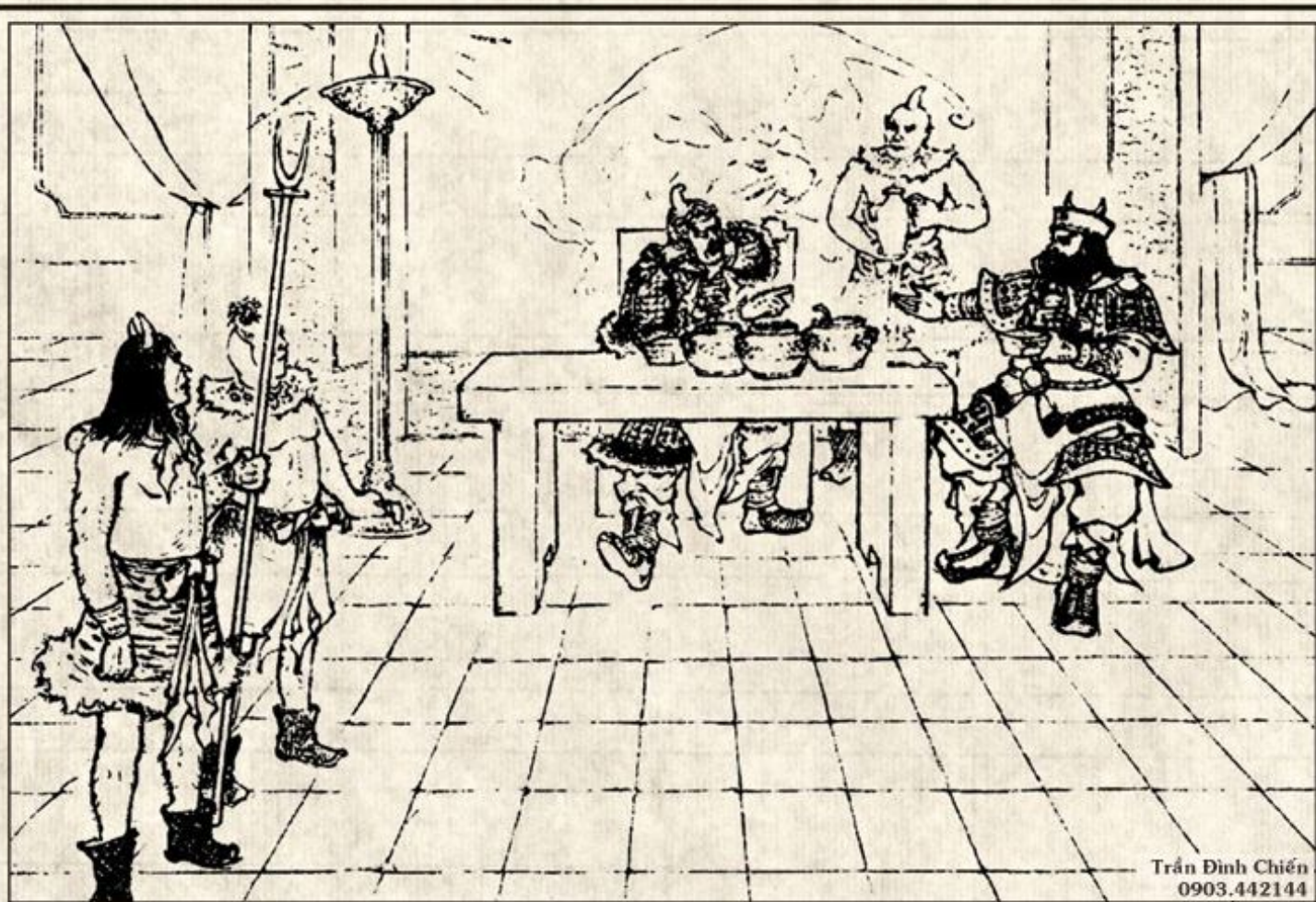
Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Đường Tăng nghe nói, hồn siêu phách tán. Ngô Không đã có chủ ý, hẳn bảo Bát Giới đi trước tuần núi, nghe ngóng xem đây là núi gì, động gì, có bao nhiêu yêu quái? Bát Giới nói “Được đấy, lão Trư lập tức đi ngay”. Nói xong, vác Đinh ba, đi lên núi.

平頂山



四却说这座山，名叫平顶山，山上有个莲花洞，洞中有两个妖魔，一名金角大王，一名银角大王。这天，金角对银角说：「兄弟，你去巡迓巡迓。」银角道：「巡山做什么？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Lại nói tòa núi này, gọi là núi Bình Đỉnh, trên núi có động Liên Hoa, trong động có hai yêu ma, một tên là Kim Giác Đại Vương, một tên là Ngân Giác Đại Vương. Hôm ấy, Kim Giác bảo với Ngân Giác rằng “Huynh đệ, người đi tuần nhé”. Ngân Giác nói “Tuần núi để làm gì?”.

平頂山

五金角说：「听说唐僧师徒路过这里，吃了唐僧肉便可延寿长生。」说着，取出一轴图像，上面画的是唐僧师徒四人容貌，叫银角按图去捉拿他们。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Kim Giác nói “Nghe nói thầy trò Đường Tăng đi qua đây, ăn thịt Đường Tăng thì có thể trường sinh”. Nói xong, lấy ra một tấm họa đồ, trên có vẽ dung mạo bốn thầy trò Đường Tăng, bảo Ngân Giác cầm theo để đi bắt bọn họ.

平頂山

六银角带了画像，点起三十名小妖，出洞不远，正撞着八戒。那银角取画像一看，认出这长嘴大耳的和尚正是猪八戒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Ngân Giác đem bức họa đó, điểm ba mươi tiểu yêu, rời khỏi động chưa xa, gặp ngay Bát Giới. Ngân Giác lấy họa đó ra xem, nhận ra hòa thượng mõm dài tai to chính là Trư Bát Giới.

平頂山

七那怪拔出宝刀，上前就砍。八戒不敢怠慢，举起钉钯迎战。他俩斗了二十多个回合，不分胜败。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Yêu quái rút Bảo đao, xông tới chém. Bát Giới không dám chậm trễ, vung Đinh ba nghênh chiến. Hai người đánh được hơn hai mươi hiệp, bất phân thắng bại.

平頂山

八那怪见八戒拼死相斗，不禁有些胆怯，回头
招呼众小妖，一齐动手。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Yêu quái thấy Bát Giới liều chết mà đánh, không khỏi khiếp sợ, quay đầu gọi đám tiểu yêu, nhất tề trợ thủ.

平
頂
山

九八戒慌了手脚，眼看招架不住，转身就跑。偏是道路不平，脚下被石头一绊，「扑通」跌了个跟头。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Bát Giới luống cuống chân tay, chống đỡ không nổi, quay người chạy. Vì đường đất không bằng phẳng, chân vấp phải tảng đá, ngã lăn ra đất.

平頂山

去。十八戒待要爬起来时，早被众妖赶上按住。众小妖抓鬃毛，揪耳朵，扛扛抬抬，将八戒捉进洞去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Bát Giới định bò dậy, nhưng đã bị lũ yêu quái xông tới bắt lấy. Lũ tiểu yêu túm bõm, xách tai, hò nhau khiêng vác, đem Bát Giới về động.

平頂山

十一、银角大王旗开得胜，好生得意，又点起五十名小妖守在路口，要捉拿唐僧。不多时，远远望见唐僧师徒来了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Ngân Giác Đại Vương trận đấu đắc thắng, vô cùng đắc ý, lại điểm năm mươi tiểu yêu trấn giữ ở cửa đường, định bắt Đường Tăng. Không lâu sau, trông thấy thầy trò Đường Tăng từ xa đi tới.

平頂山

十二银角暗想：人道孙悟空厉害，如今看我使
条妙计，赚取唐僧。当下吩咐小妖回山。他自己
摇身一变，变了个年老的道士，躺在路旁。



Trần Đình Chiển
0903.442144

12. Ngân Giác nghĩ thầm: người ta nói Tôn Ngộ Không lợi hại, hôm nay ta phải dùng diệu kế, để lừa Đường Tăng. Lập tức bảo tiểu yêu trở về núi. Hắn lắc mình một cái, biến thành một đạo sĩ già, nằm ở cạnh đường.

平頂山

十三、看看他们师徒行近，这怪从草地里爬到唐僧马前，连连磕头，说是遇着猛虎，吓得一跤跌在乱石坡上，伤了腿脚，乞求搭救。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Trông thấy thầy trò bọn họ đến gần, yêu quái bò từ trong đám cỏ đến trước ngựa Đường Tăng, liên tục rập đầu, nói gặp phải mãnh hổ, chạy vấp vào tảng đá bị ngã, bị thương ở đùi, xin hãy cứu giúp.

平頂山

十四、唐僧見是個老道，又見他腿上鮮血淋漓，心中怜悯，連忙下馬，要用自己的馬送他回去。那怪裝模作樣，說腰腿受傷太重，不能騎馬。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Đường Tăng thấy là một lão đạo sĩ, lại thấy đùi hấn máu tươi chảy ròng ròng, trong lòng thương xót, liền vội xuống ngựa, định dùng ngựa của mình đưa hấn về. Yêu quái không chịu, nói chân bị thương rất nặng, nên không thể cưỡi ngựa được.

平頂山

十五、唐僧便叫沙和尚驮他一程。那怪却花言巧语，说沙僧面目可怕，不敢叫他驮。唐僧又叫悟空驮他，悟空并不推辞，让那怪伏在背上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Đường Tăng bèn bảo Sa Hoa Thượng công hấn một đoạn. Yêu quái nói liếng thoảng, bảo mặt mũi Sa Tăng đáng sợ, không dám để hấn công. Đường Tăng lại bảo Ngô Không công hấn, Ngô Không khó từ chối, bèn nhận công yêu quái trên lưng.

平頂山

十六、悟空心里雪亮，暗暗想道：「你这般鬼话，只能瞒我师父，我早认得你是妖怪，想吃我们哩。」一面想，一面跟在唐僧、沙和尚后面，奔大路西行。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Ngô Không bụng dạ sáng suốt, nghĩ thầm rằng “Lời quỷ quyệt của người, chỉ che mắt được sư phụ ta, ta đã biết người là yêu quái, muốn ăn thịt bọn ta”. Vừa nghĩ, vừa đi theo sau Đường Tăng, Sa Hòa Thượng, theo đường lớn đi về phía tây.

平頂山

十七走了三五里路，唐僧、沙和尚下了山凹，望不见了，悟空转念一想：如今再不摔死这泼魔，还等什么時候！正要动手，那怪已知道了，急忙念动咒语，移来一座须弥山，要压悟空。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Đi được mấy dặm đường, Đường Tăng, Sa Hòa Thượng đi khuất vào hẻm núi, không trông thấy đâu, Ngô Không nghĩ bụng: bây giờ không quảng chết con yêu ma này đi, còn đợi đến bao giờ! Đang định hạ thủ, yêu quái đã biết được ý định, vội niệm thần chú, chuyển quả núi Tu My đến, đè lên Ngô Không.

平頂山

十八好大圣，急把头偏一偏，那山压在左肩上。
悟空笑道：「我的儿，这个倒也不怕，只是正担
好挑，偏担儿难挨。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Đại Thánh tài giỏi, vội nghiêng đầu sang một bên, để quả núi đè lên vai trái. Ngô Không cười nói “Con ta ơi, trò ấy cũng không sợ, nhưng khi gánh đồ, gánh một bên thì khó đi”.

平頂山

十九那怪见一座山压不住他，又念咒语，移来一座峨眉山从空压下。悟空又把头偏一偏，这山压在右肩上。好大圣，挑着两座大山，依旧健步如飞。



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Yêu quái thấy một quả núi không đè được hắn, lại niệm thần chú, chuyển quả núi Nga Mi đè lên Ngô Không. Ngô Không lại nghiêng đầu sang bên, quả núi đè lên vai phải. Đại Thánh tài giỏi, gánh hai quả núi lớn, vẫn bước đi băng băng.

平頂山

二十那怪吓得浑身是汗，索性一不做，二不休，再念咒语，将一座泰山猛压下来。这一下悟空吃不住了，两腿一软，便被压在山下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Yêu quái mình toát mồ hôi, thấy một không được, hai chẳng xong, niệm thần chú nữa, đem quả núi Thái Sơn đè xuống. Ngô Không đỡ không nổi, hai chân mềm nhũn, bị đè dưới núi.

平頂山

二十一、那妖魔见压倒了悟空，急忙驾起长风，去赶唐僧。不消片刻，早已追上，就在云端里伸下手来，要拿唐僧。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Yêu ma thấy Ngô Không bị đè, vội vàng cưỡi gió, đuổi theo Đường Tăng. Chỉ nháy mắt, đã đuổi kịp, bèn đứng trên mây thò tay xuống, định bắt Đường Tăng.

平頂山

二十二沙和尚慌忙丢了行李，举起降妖杖挡住那妖魔使一口七星剑，十分凶猛。二人一场好斗。



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Sa Hòa Thượng vội quẳng hành lý, vung Hàng yêu trượng chặn lại. Yêu ma sử một cây Thất tinh kiếm, vô cùng hung dữ. Hai người kịch chiến một trận.

平頂山

二十三、沙和尚战不过那妖怪，回头要走，却被妖魔张开大手，轻轻一提，夹在左肋下面。再一伸手，又拿了唐僧，夹在右肋下面。



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Sa Hòa Thượng địch không nổi yêu quái, quay đầu định chạy, bị yêu ma thò bàn tay to lớn, bắt lấy, kẹp dưới nách trái. Lại thò tay kia, bắt nốt Đường Tăng, kẹp dưới nách phải.

平頂山

二十四那怪什么都要，脚钩着行李，嘴叼住马鬃，驾起一阵风，都掇到莲花洞里去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Yêu quái muốn bắt hết cả, dùng chân móc hành lý, miệng ngoạm lấy bờm ngựa, cuỡi một trận gió, đem cả đến động Liên Hoa.

平頂山

二十五、金角大王满心欢喜，叫小妖们安排酒宴，与二大王庆功。银角说：「哥哥，且慢吃酒，先把三个和尚收拾了再说。」于是把八戒吊在东廊，沙和尚吊在西廊，唐僧吊在中间。



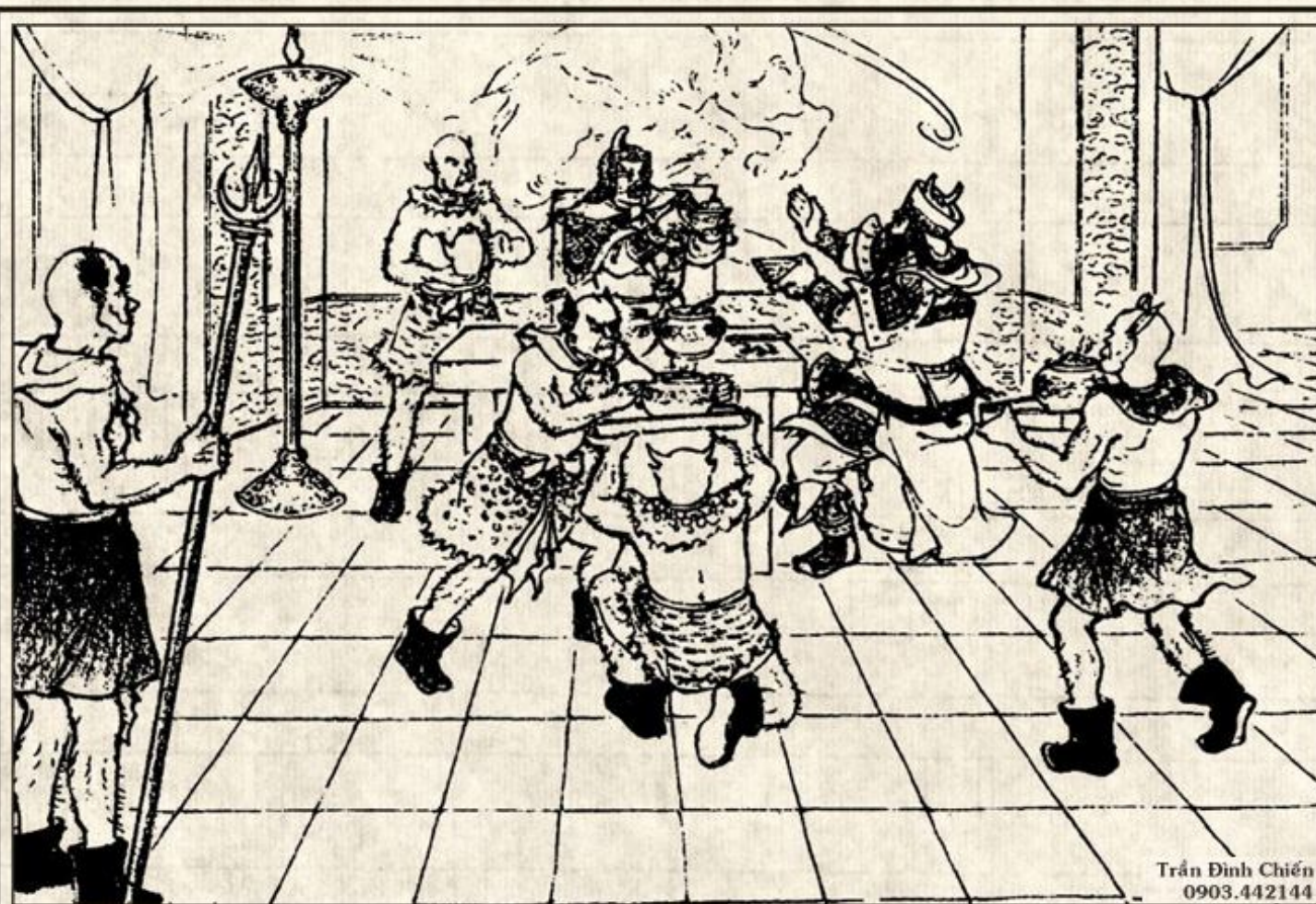
Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Kim Giác Đại Vương vô cùng mừng rỡ, bảo đám tiểu yêu bày tiệc rượu, mừng công Nhị Đại vương. Ngân Giác nói "Ca ca, hãy tạm khoan uống rượu, trước hãy nhốt ba hòa thượng lại rồi tính". Thế rồi đem Bát Giới treo ở hành lang phía đông, Sa Hòa Thượng treo ở hành lang phía tây, Đường Tăng treo ở gian giữa.

平頂山



二十六、金角道：「孙悟空虽然被山压住，还是个祸根，最好拿了他来一块儿吃了才妙。」银角道：「兄长放心，若要拿孙悟空，何消我们动手，只教小妖带两件法宝去，把他装来就是了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Kim Giác nói “Tôn Ngô Không tuy bị núi đè, nhưng vẫn là mối tai họa, tốt nhất bắt hắn về đây xẻ thịt ăn mới hay”. Ngân Giác nói “Huynh trưởng yên tâm, muốn bắt Tôn Ngô Không, không cần chúng ta động thủ, chỉ cần sai tiểu yêu đem hai bảo bối, nhốt hắn vào là được”.

平頂山



二十七、说罢，银角取出一个紫金红葫芦，一个羊脂玉净瓶。点了精细鬼、伶俐虫两名小妖，吩咐如此这般，二小妖叩头，领了法宝前去捉拿悟空。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Nói xong, Ngân Giác lấy ra một cái hồ lô hồng vàng tía, một cái bình ngọc màu mỡ dê. Gọi hai tên tiểu yêu là Tinh Tế Quỷ, Linh Lợi Trùng, dặn dò một hồi, hai tiểu yêu rập đầu, lĩnh bảo bối đi bắt Ngô Không.

平頂山

二十八再说悟空压在三座大山下面，动弹不得，思念师父，不觉泪落如雨。正在此时，忽见山神、土地走来，悟空大声叫喊道：「土地、山神老儿，快移开山，放老孙出来！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Lại nói Ngô Không bị đè dưới ba quả núi lớn, không cử động được, nghĩ đến sư phụ, không khỏi khóc như mưa. Đúng lúc ấy, bỗng thấy Sơn thần, Thổ địa đi đến, Ngô Không lớn tiếng gọi rằng “Thổ địa, Sơn thần, mau rời núi đi, để lão Tôn ra!”.

平頂山

二十九那土地、山神久闻齐天大圣威名，忙答道：「大圣恕罪，小神等不知大圣在此，请忍受片刻，我们就来移山。」于是齐声念动真言，把三座山移回本位。



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Thổ địa, Sơn thần từ lâu nghe oai danh Tề Thiên Đại Thánh, vội đáp rằng “Đại Thánh tha tội, tiểu thần không biết Đại Thánh ở đây, xin hãy đợi chút xiu, chúng tôi rời núi đi ngay!”. Rồi đồng thanh niệm thần chú, chuyển ba quả núi về chỗ cũ.

平頂山

三十、悟空跳将起来，抖抖土，束束裙，谢了山神、土地，忙去搭救师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

平頂山

三十一、悟空摇身一变，变了个老道人，远远看见有两个小妖走来，上前施礼道：「你二位往哪里去？」精细鬼答道：「奉我大王的命令，去捉孙悟空。」悟空说要与他们助阵，二小妖自恃自己有宝贝，不要他助阵。



Trần Đình Chiến
0903.442144



31. Ngô Không lắc mình một cái, biến thành một lão đạo nhân, trông thấy hai tiểu yêu từ xa đi tới, bước đến thì lễ nói rằng “Hai vị từ đâu đến đây?”. Tinh Tế Quỷ đáp rằng “Phụng mệnh Đại vương tôi, đi bắt Tôn Ngô Không”. Ngô Không nói muốn giúp bọn chúng, hai tiểu yêu cậy mình có bảo bối, không muốn hản giúp.

平頂山

三十二、悟空问是什么宝贝，精细鬼道：「这个叫红葫芦，这个叫玉净瓶，把宝贝的底朝天，口朝地，叫一声孙悟空，他若答应，就装了进去，不消一时三刻，他便化作脓水而亡。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Ngô Không hỏi là bảo bối gì, Tinh Tế Quỷ nói “Một thứ gọi là hồ lô hồng, một thứ gọi là bình ngọc, bảo bối này đáy dốc lên trời, miệng chúc xuống đất, gọi một tiếng Tôn Ngô Không, nếu hắn đáp lời, sẽ bị nhốt vào trong, không đến một giờ ba khắc, hắn sẽ bị nhào thành nước mà chết”.

平頂山

三十三没等小妖说完,悟空早拔了一根毫毛,变出一个又大又红的葫芦,对小妖一扬道:「你们的装人宝贝有什么稀罕,我的装天葫芦才厉害呢!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Không đợi bọn tiểu yêu nói dứt lời, Ngô Không đã nhổ một sợi lông, biến thành một chiếc hồ lô hồng rất to, bảo với tiểu yêu rằng “Bảo bối nhất người của các người có gì mà lạ, hồ lô nhất trời của ta mới lợi hại!”.

平頂山

三十四、小妖不信，要看怎样装天。只见悟空将葫芦向空一抛，施神通，念真言，霎时天地变色，日月无光。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Tiểu yêu không tin, muốn xem nhốt trời. Chỉ thấy Ngô Không đem hồ lô hương lên trên không, trở thần thông, niệm thần chú, lập tức trời đất biến sắc, nhật nguyệt tối đen.

平頂山

三十五等到重念呪语,那葫芦落将下来时,却又黑暗全消,日光正午。



Trần Đình Chiển
0903.442144

35. Dợi đến khi dứt câu thần chú, thu hồ lô lại, lập tức bóng đêm biến mất, lại sáng như giữa trưa.

平頂山

三十六两个小妖又是惊奇,又是眼红。那精细鬼便想把红葫芦换过来,悟空装做不肯,伶俐虫也一心想要那装天宝贝,便说道:「葫芦换葫芦,再贴你个玉净瓶,怎样?」悟空这才答应。



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Hai tiểu yêu vừa kinh hãi, vừa trắng mắt ra. Tinh Tế Quý bèn muốn đem hồ lô hồng ra đổi, Ngô Không giả vờ không chịu, Linh Lợi Trùng cũng muốn được bảo bối nhất trời, bèn nói “Hồ lô đổi lấy hồ lô, thêm cái bình ngọc cho người nữa, có được không?”. Ngô Không mới ưng thuận.

平頂山

三十七、精细鬼、伶俐虫只顾玩弄假葫芦，忽抬头不见了老道人。他们把葫芦往上一抛，想试试装天，不想那葫芦【扑】地落将下来，哪里是什么宝贝！两个小妖发觉上当，哭哭啼啼，只好硬着头发，回洞请罪。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Tinh Tế Quỷ, Linh Lợi Trùng mãi ngắm nghĩa hồ lô giả, bỗng ngẩng đầu không thấy lão đạo sĩ đâu. Bọn chúng đặt hồ lô xuống, muốn thử nhốt trời, không ngờ hồ lô rơi cách xuống đất, nào phải bảo bối gì! Hai tiểu yêu thấy thế, khóc hu hu, đành ôm đầu, trở về động chịu tội.

平頂山



三十八、悟空見他們回去，又搖身一變，變作一個小虫兒，跟着小妖，到了洞里。那金角大王一聽寶貝被騙，知是悟空所為，頓時暴跳如雷。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngô Không thấy bọn chúng trở về, lại lặc mình một cái, biến thành một con bọ, đi theo tiểu yêu, vào trong động. Kim Giác Đại Vương nghe bảo bối bị lừa lấy mất, biết là do Ngô Không, thì nổi trận lôi đình.

平頂山

三十九、金角、銀角不肯罢休，另派两名小妖立刻去压龙洞，请老母来吃唐僧肉，顺便带法宝幌金绳来，好捉拿孙悟空。悟空在旁听得明白，不待小妖出发，早飞将出去，赶在前头。



Trần Đình Chiển
0903.442144

39. Kim Giác, Ngân Giác không chịu buông tha, sai hai tiểu yêu khác lập tức đến động Áp Long, mời lão mẫu đến ăn thịt Đường Tăng, tiện thể đem bảo bối là sợi dây kim tuyến đến, để bắt Tôn Ngộ Không. Ngộ Không ở bên cạnh nghe thấy rõ ràng, không đợi tiểu yêu đi ra, bay vọt ra ngoài, đi trước đón đường.

平頂山

四十、不一会儿，两小妖一前一后，飞步前来。悟空现出原身，举起铁棒，只两下，就把两个小妖都打死了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Một lát, hai tiểu yêu một trước một sau, chạy như bay đến. Ngô Không hiện nguyên hình, vung cây Thiết bồng, đập hai nhát, đánh chết cả hai tên tiểu yêu.

平頂山

西游記
之十四

四十一、悟空拔下一根毫毛，吹口仙气，叫：「变！」
变做一个小妖，自身再变一个，两个都和刚才
的小妖一模一样，迈开大步，直往压龙洞去请
老妖婆。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ngô Không nhổ một sợi lông, thổi khí tiên, hô “Biến!”. Biến thành một tên tiểu yêu, mình thì biến thành một tên nữa, cả hai đều giống tiểu yêu kia như đúc, lập tức rào bước, thẳng đến động Áp Long mời lão yêu bà.

平頂山

四十二、到了压龙洞，叩见妖婆。妖婆听说儿子请吃唐僧肉，十分欢喜，就命身旁的女妖，抬出香藤轿，准备起程。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Đến động Áp Long, bái kiến mụ yêu. Mụ yêu nghe nói con trai mới ăn thịt Đường Tăng, vô cùng mừng rỡ, liền sai nữ yêu đứng hầu, đem kiệu làm bằng mây thơm ra, chuẩn bị lên đường.

平頂山

四十三、妖婆帶了幌金繩，坐在轎里，叫悟空在前開道。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Mụ yêu mang theo sợi dây kim tuyến, ngồi vào trong kiệu, bảo Ngô Không đi trước mở đường.

平頂山

西游記
之十四

四十四、走到半路，悟空掩在轿后，现出原身，抡起铁棒，一棒一个，先结果了那些抬轿跟隨的小妖。



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Đi được nửa đường, Ngô Không vòng ra phía sau kiệu, hiện nguyên bản tướng, vung cây Thiết bổng, cứ một gậy một đứa, trước kết liễu bọn khiêng kiệu, sau đến bọn tiêu yêu.

平頂山

四十五那妖婆忙从轿子里伸出头来看时，悟空跳到轿前，劈头一棒，把妖婆打得脑浆进流，拖出轿来一看，原来是只九尾妖狐。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Mụ yêu vội từ trong kiệu thò đầu ra xem, Ngô Không chạy đến trước kiệu, nhắm đầu vung một gậy, đánh mụ yêu nát bét đầu, lôi ra ngoài kiệu mà xem, thì ra là một con Hồ ly tinh chín đuôi.

平頂山

四十六、悟空把那幌金绳搜出来，塞在袖里笑道：「泼魔纵有本领，这三件法宝，却是我老孙的了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Ngô Không lục lấy sợi dây kim tuyến, giấu vào trong tay áo cười nói “Lũ yêu ma khốn khiếp tha hồ thể hiện bản lĩnh, ba thứ bảo bối, đã về tay lão Tôn ta rồi!”.

平頂山

四十七好猴王！看他拔下几根毫毛，变做小妖
轿夫；自己却变做老妖婆模样，坐在轿里，往莲
花洞而去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Hầu Vương tài giỏi, hẩn nhổ mấy sợi lông, biến thành tiểu yêu, phu kiệu, mình thì biến thành hình dáng lão yêu bà, ngồi vào trong kiệu, đi đến động Liên Hoa.

平頂山



四十八到了蓮花洞，悟空扭扭捏捏走了進去。大小群妖，都來跪接。金角、銀角朝她叩頭，叫道：「母親，孩兒拜見。」悟空道：「我兒起來。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



48. Đến động Liên Hoa, Ngô Không ông ọ đi vào. Đám yêu tinh lớn nhỏ, đều đến quỳ đón. Kim Giác, Ngân Giác rạp đầu, nói rằng “Mẫu thân, con xin bái kiến”. Ngô Không nói “Con ta lại đây”.

平頂山



四十九那猪八戒吊在梁上，一眼就看出是悟空的把戏，他对吊在西边的沙和尚嘻嘻地笑了起来。沙和尚仔细看去，也看出是悟空变的妖婆。



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Trư Bát Giới bị treo trên xà nhà, gương mặt nhận ra là Tôn Ngộ Không đóng giả, hần cười ha hả nói với Sa Hòa Thượng đang bị treo ở phía tây. Sa Hòa Thượng nhìn kỹ, cũng nhận ra mụ yêu là Tôn Ngộ Không.

平頂山

五十八戒这一笑,引起金角的疑心,他偷看老妖婆背后,发现有一段猴尾巴,不由大惊,急忙拔出七星宝剑,朝悟空劈面砍来。

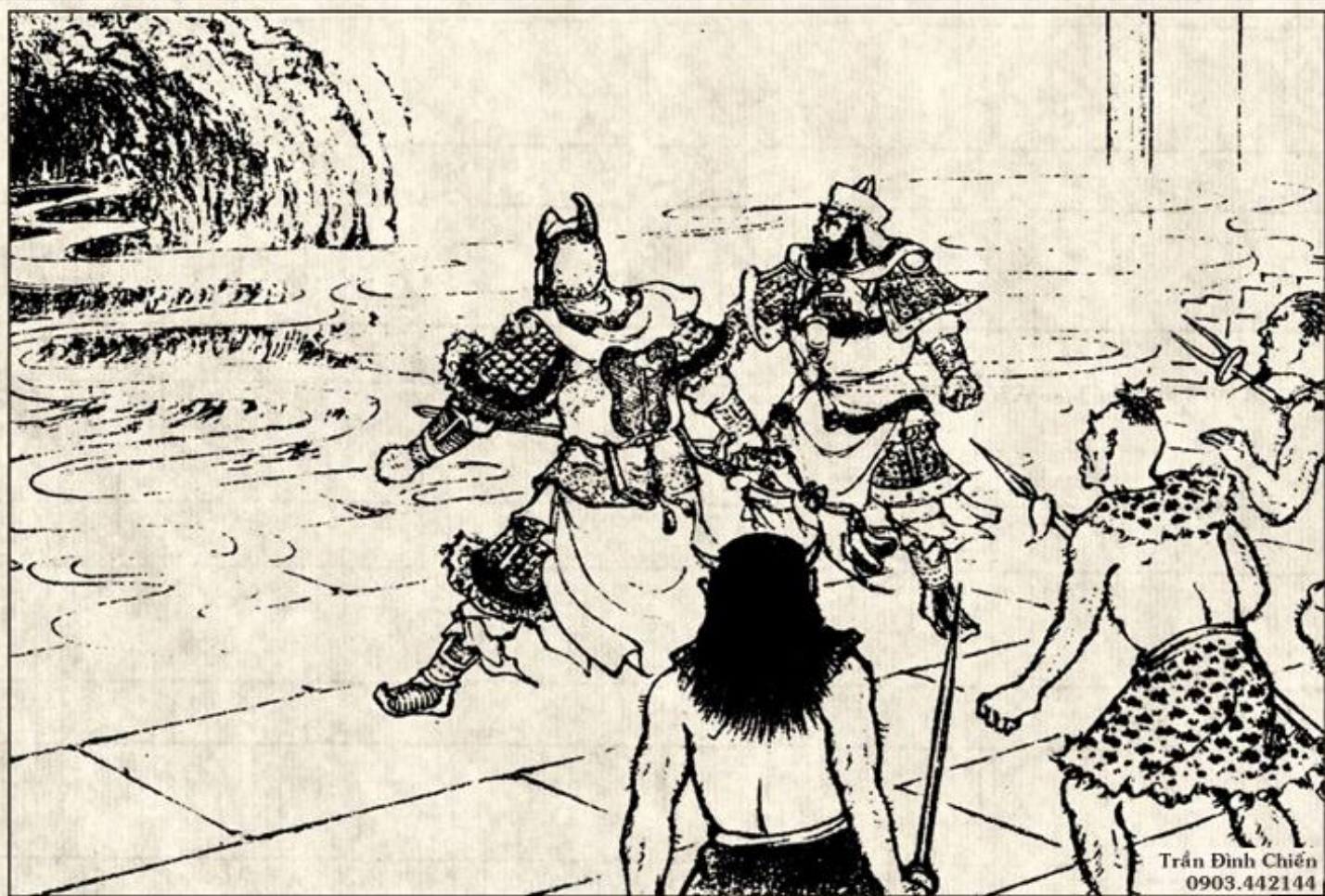


Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Bát Giới cười, khiến Kim Giác nghi ngờ, hần ra sau lưng mũ yêu, thấy cái đuôi khỉ, không khỏi nổi giận, vội vàng rút Thất tinh bảo kiếm, nhằm mặt Ngô Không mà chém.

平頂山

五十一、悟空将身一晃，只见满洞红光，老妖婆和轿夫，小妖都没了踪影。

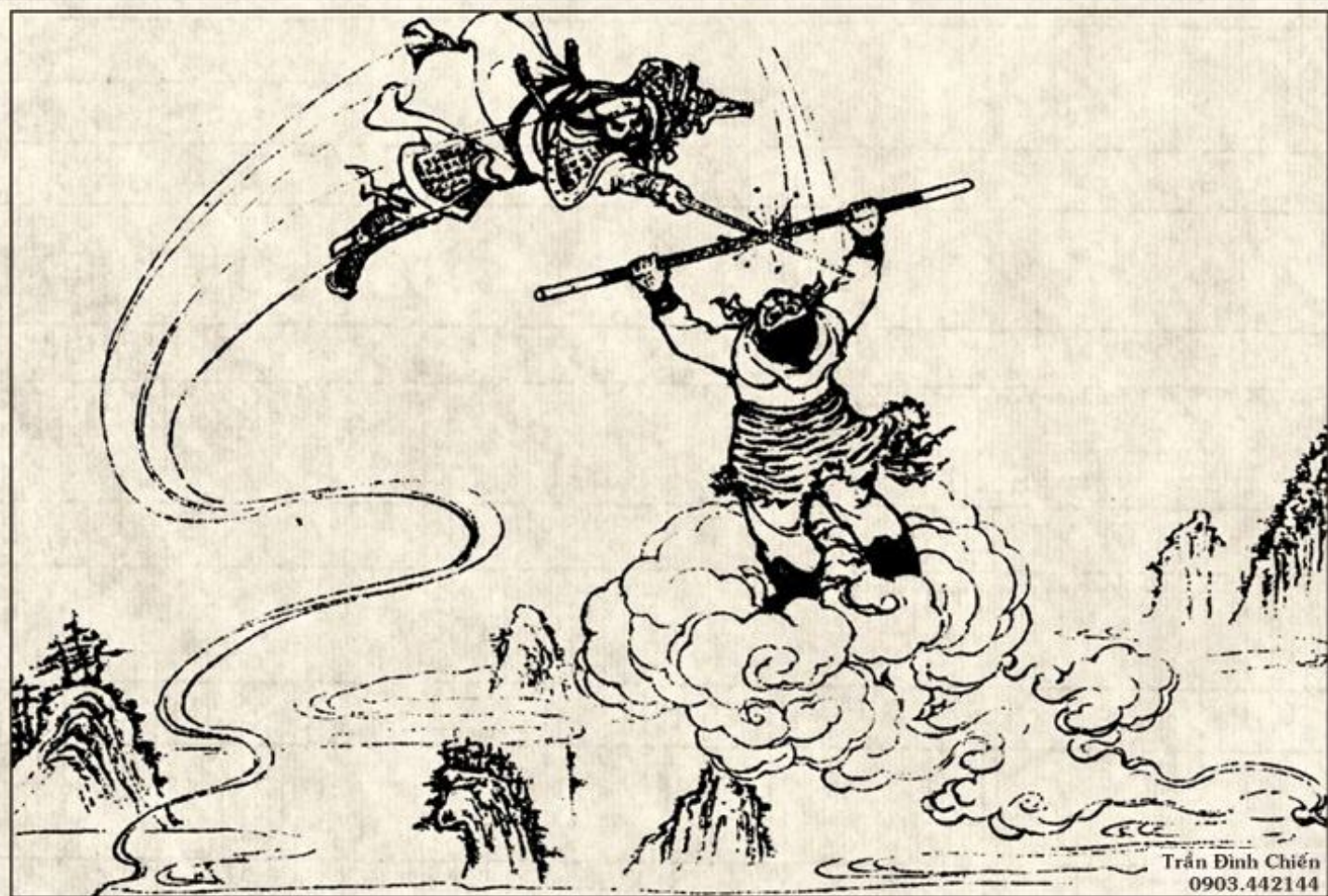


Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Ngô Không né người tránh, chỉ thấy khắp động hồng rực, lão yêu bà và phu kiệu, tiểu yêu đều không thấy tung tích.

平頂山

五十二、銀角大王追出來，悟空已經飛到雲端里。銀角縱身跳到空中，掄寶劍砍去，悟空揮棒相迎，一連大戰了三十回合。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Ngân Giác Đại Vương đuổi ra ngoài, Ngô Không đã nhảy lên mây. Ngân Giác tung người nhảy lên không trung, vung Bảo kiếm chém, Ngô Không múa gậy nghênh đón, đánh nhau đến ba mươi hiệp.

平頂山

五十三、悟空看看不能取胜，忽然想起了幌金绳，便腾出一只手，拽出法宝，「唰唰」一声抛过去，扣住了妖魔。



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Ngộ Không thấy không thể thủ thắng, bỗng nhiên nhớ đến sợi dây kim tuyến, bèn cầm ở tay, tung bảo bối ra, xoẹt một tiếng, đã trói chặt lấy yêu ma.

平頂山

五十四、不想那银角会使「松绳咒」，嘴里一念，脱身出来；顺手一抛，却反扣住了悟空。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Không ngờ Ngân Giác biết bài 'Tùng thừng chú', trong miệng lầm nhảm niệm, cỡi được dây trói, thuận tay tung trở lại, trói lấy Ngô Không.

平頂山

五十五、悟空想使「縮身法」，却被那妖魔念
动「紧绳咒」，牢牢扣住，牵着回洞去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Ngô Không định dùng 'Súc thân pháp', nhưng bị yêu ma niệm 'Khẩn thừng chú', thắt thật chặt lại, bắt giải về洞.

平頂山

五十六、金角见拿到悟空，满怀高兴，将红葫芦、玉净瓶都搜出来，叫小妖把悟空拴在廊檐柱上。两个妖魔，回后堂饮酒作乐。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Kim Giác thấy bắt được Ngô Không, vô cùng mừng rỡ, lục lấy hồ lô hồng, bình ngọc, bảo tiểu yêu trói chặt Ngô Không vào cây cột ở hành lang. Sau đó hai yêu ma, trở về hậu đường uống rượu vui vẻ.

平頂山

五十七、八戒见悟空拴在柱子上，挣来挣去，不能脱身，便叹道：「罢！罢！罢！师徒们都死在一处了！」悟空昂头说道：「不要胡说，我如今就出去，保准救了你们。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Bát Giới thấy Ngô Không bị trói vào cây cột, không cửa quây được, không thể thoát thân, bèn nói “Hồng! Hồng! Hồng rồi! Thấy trò ta đều chết ở đây mất!”. Ngô Không ngẩng đầu lên nói “Chớ có nói hồ đồ, ta sẽ thoát khỏi dây, để cứu các người”.

平頂山

五十八、悟空暗使神通，拿出棒来，吹口仙气，变做一个钢锉；只三五锉，就把颈项上的幌金绳，锉成两段，脱身出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Ngô Không bèn trở thần thông, lấy cây gậy ra, thổi một hơi khí tiên, biến thành một lưỡi cưa thép, cắt sợi dây kim tuyến thành hai đoạn, rồi thoát thân.

平頂山

五十九、悟空又拔了一根毫毛，变个假身，依旧拴在那里。真身却是一晃，变做小妖，端着把酒壶，混进后堂，站在金角旁边。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Ngô Không lại nhổ một sợi lông, biến giả làm thân mình, bị trói ở cây cột. Minh thì lắc một cái, biến thành tên tiểu yêu, bưng một bình rượu, đi vào hậu đường, đứng bên cạnh Kim Giác.

平頂山

六十、悟空进言道：「大王，你看那孙悟空蹦蹦不停，怕会磨坏那根金绳，得换根粗壮些的绳子拴住才好。」老魔点头，就将腰里的狮蛮带解下，叫悟空快去换来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Ngô Không nói “Đại vương, ngài xem Tôn Ngô Không cứ cựa quậy mãi, sợ làm đứt mất sợi dây kim tuyến, phải có sợi dây chắc chắn trói hẳn mới được”. Yêu ma gật đầu, liền cởi chiếc Sư man đai đeo ở lưng, bảo Ngô Không mau đi trói lại.

平頂山



六十一、悟空回到柱子旁，換下幌金繩藏進袖
子里，另外變出一條假的，雙手捧與金角。老魔
喝得半醉，不會細看，就藏起來了。悟空趁無人
注意，悄悄溜出了洞口。



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Ngô Không trở về chỗ cây cột, tháo sợi dây kim tuyến giấu vào trong tay áo, biến ra một sợi dây giả, hai tay dâng lên cho Kim Giác. Lão yêu uống đã say, không nhìn kỹ, liền đem cất đi. Ngô Không nhân lúc không ai để ý, lên rời khỏi động.

平頂山



六十二、不一会儿，守门小妖慌慌张张来报：「有个悟空孙，在洞外叫骂！」金角大吃一惊：「已经拿住孙悟空，怎么又有个悟空孙？」一银角道：「大哥休怕，我拿红葫芦出去，把他装了来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Được một lát, tiểu yêu canh cửa hét ha hét hải đến báo “Có Ngô Không Tôn, chửi mắng ngoài cửa động!”. Kim Giác thất kinh nói “Đã bắt được Tôn Ngô Không rồi, sao lại có Ngô Không nữa?”. Ngân Giác nói “Đại ca chớ lo, tôi đem hồ lô hồng ra, nhốt hẳn lại là xong”.

平頂山



六十三、銀角出洞一看，那悟空声声要还他哥哥孙悟空。银角道：「还你哥哥可以，我且叫你一声，你敢应么？」悟空暗想：「我这悟空孙是假名字，就是应了，谅也无妨，便说了声：『敢！』」



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Ngân Giác ra ngoài động nhìn xem, thấy Ngô Không Tôn đòi trả ca ca hắn là Tôn Ngô Không. Ngân Giác nói “Để trả ca ca ngươi, ta thử gọi ngươi một tiếng, ngươi có dám thưa không?”. Ngô Không nghĩ thầm “Ngô Không Tôn là tên giả của ta, chắc cũng vô hại”. Bèn nói rằng “Dám!”.

平頂山

六十四、那魔手拿葫芦跳在空中，叫声：「悟空孙！」悟空刚一答应，便「唳」地一声，被吸进了葫芦。原来那法宝不管名字真假，只要答应一声，就装了进去。



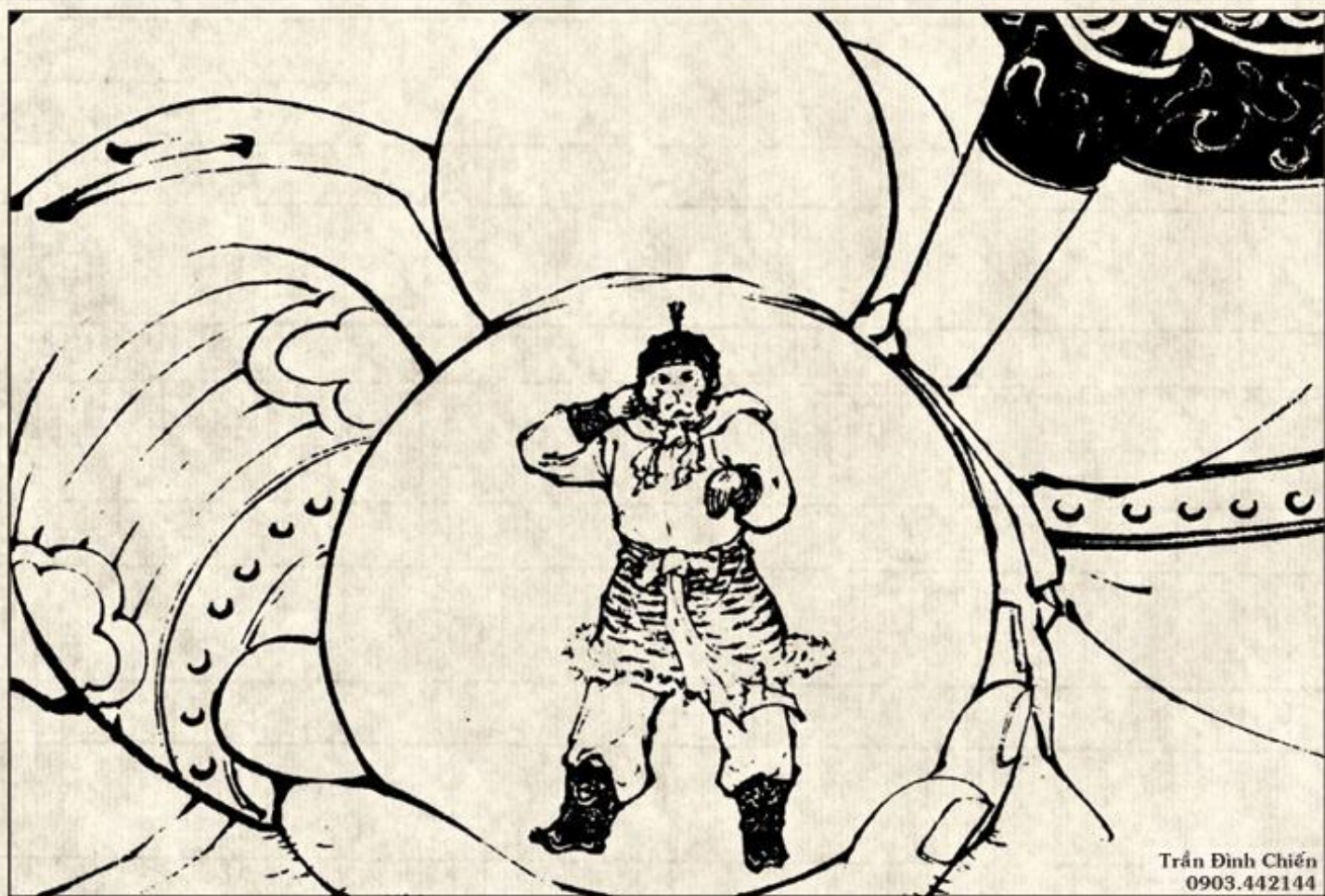
Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Yêu ma tay cầm hồ lô nhảy lên không trung, gọi rằng “Ngộ Không Tôn!”. Ngộ Không vừa đáp lời, thấy vù một tiếng, bị hút vào trong hồ lô. Thì ra bảo bối này chẳng quản tên thật hay tên giả, chỉ đáp một tiếng, sẽ bị nhốt vào trong.

平頂山



六十五、悟空闷在葫芦里，想起精细鬼说过，一时三刻就要化为脓水，不由着急起来。再一想：我老孙当年大闹天宫，被太上老君放在八卦炉中炼了四十九日，还没事，如今哪能化得了我？



Trần Đình Chiển
0903.442144

65. Ngô Không buồn bã ngồi trong hồ lô, nghĩ đến lời Tinh Tế Quý, chỉ một giờ ba khắc sẽ bị biến thành nước, không khỏi sốt ruột. Lại nghĩ rằng: lão Tôn ta năm xưa đại náo Thiên Cung, bị Thái Thượng Lão Quân nhốt trong lò Bát Quái bốn mươi chín ngày, nhưng vẫn vô sự, nay sao có thể biến ta thành nước được?

平頂山

六十六、过了好一会儿，只听得金角向银角道：
「贤弟，这泼猴总该化掉了，你揭开盖看看。」
悟空听得真切，赶忙摇身一变，变了个小虫儿，
候在葫芦口边。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Được một lát, nghe thấy Kim Giác bảo Ngân Giác rằng “Hiển đệ, con khi chắc biến thành nước rồi, người mở nắp ra xem thử xem”. Ngô Không nghe thấy thì lấy làm cấp bách, vội lắc mình một cái, biến thành một con trùng nhỏ, đợi ở gần miệng hồ lô.

平頂山

六十七、銀角揭開蓋，搖了搖，沒有膿水声响，以
為還沒有化掉，忙又蓋上。

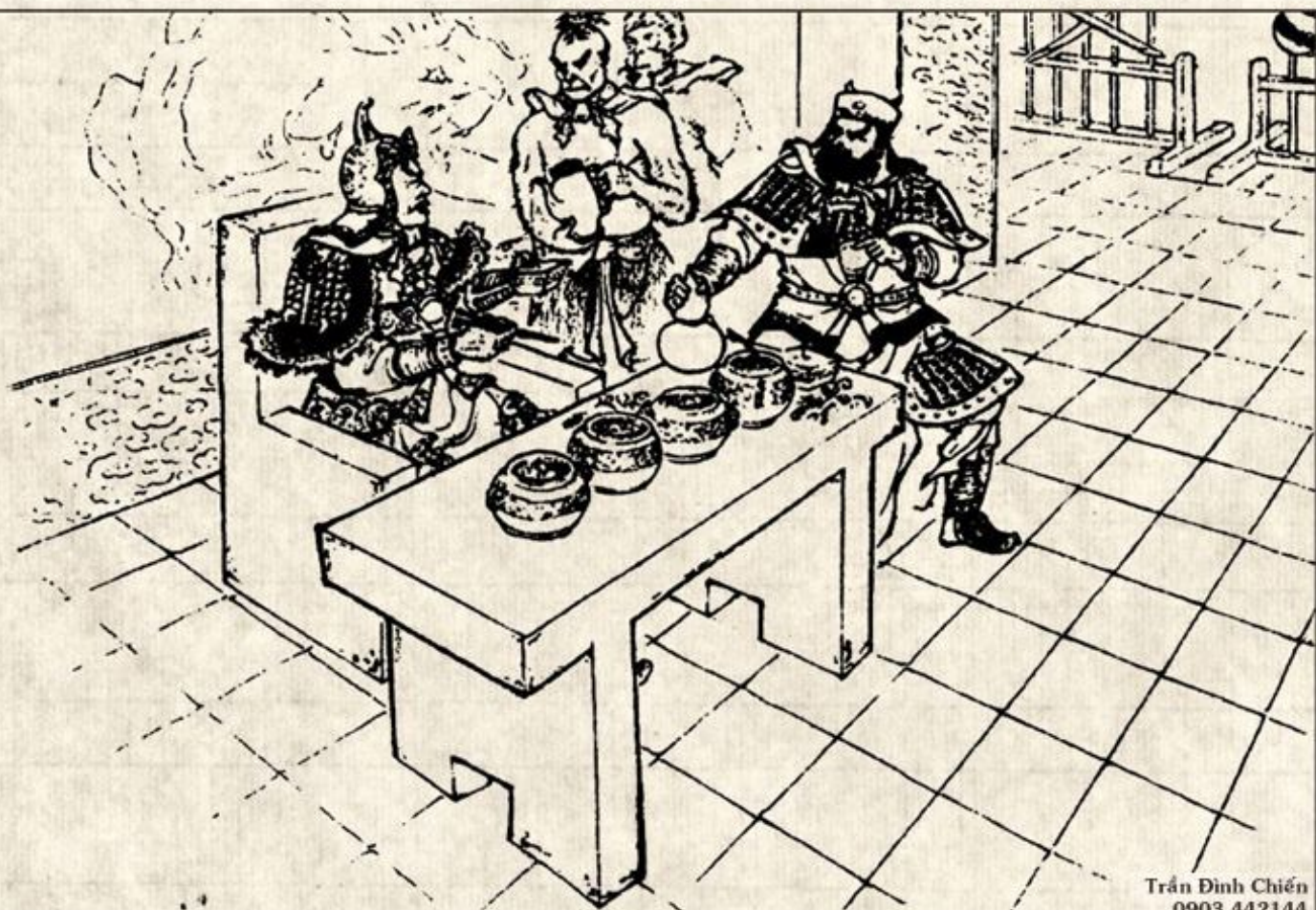


Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Ngân Giác mở nắp, lắc đi lắc lại, không thấy có tiếng nước, cho là vẫn chưa bị nhào thành nước, vội lại
đậy nắp vào.

平頂山

六十八却不料就在开口之间,悟空早已经飞
出,打个滚,变了个小妖,恭恭敬敬地站在妖魔
身旁。



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Không ngờ trong lúc mở nắp, Ngộ Không đã bay ra, lượn một vòng, biến thành một tên tiểu yêu, cung kính đứng bên cạnh yêu ma.

平頂山

六十九、两个妖魔开怀畅饮，不觉大醉。悟空趁机拿了真葫芦，又变了个假的，放在桌上。悟空得了宝贝，心里暗喜，急转身飞出洞口。



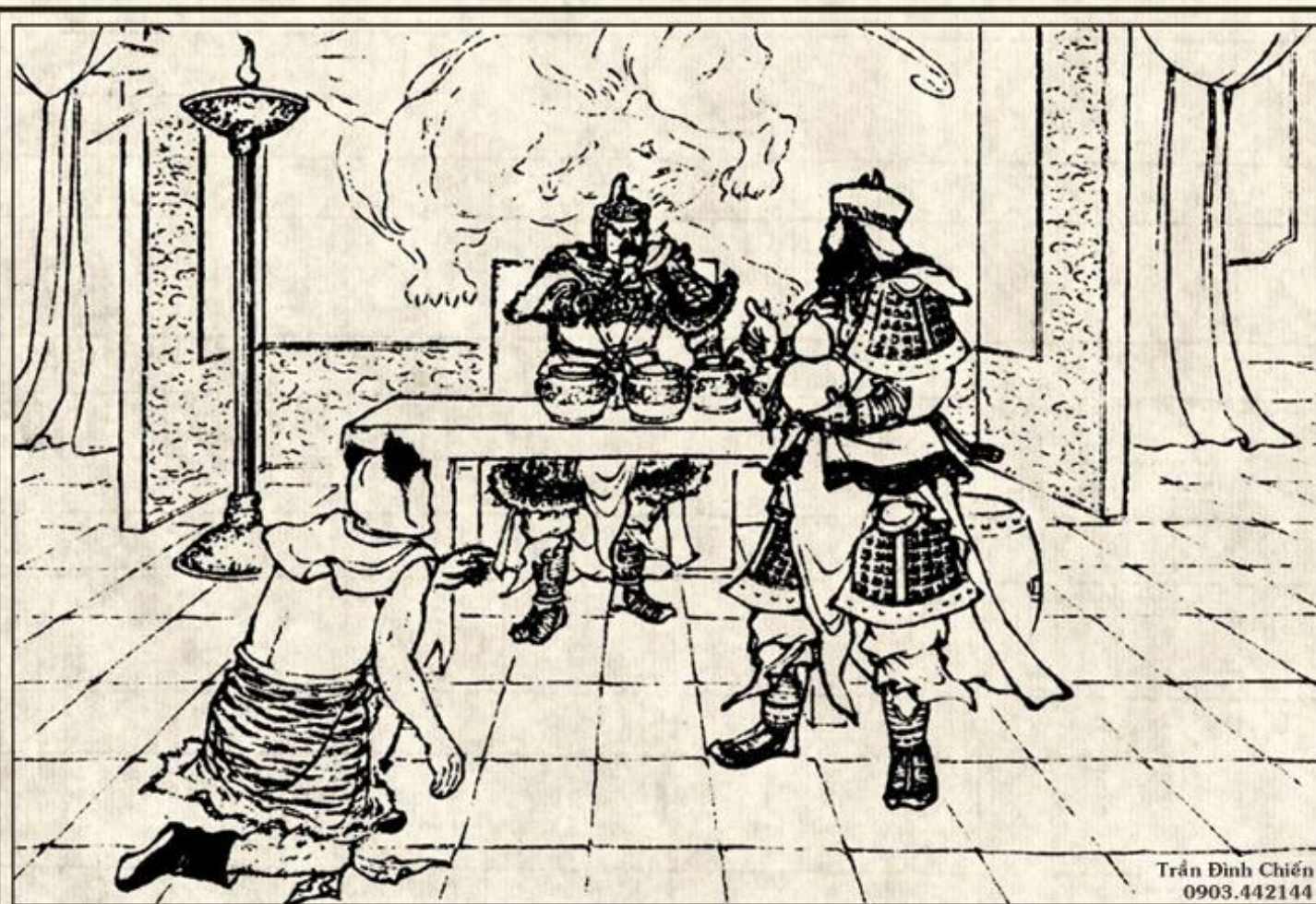
Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Hai yêu ma mãi ăn uống, không ngờ say quá. Ngô Không thừa cơ đoạt lấy chiếc hồ lô thật, lại biến thành một chiếc giả, để trên bàn. Ngô Không được bảo bối, trong lòng thầm mừng rỡ, vội quay người bay ra ngoài cửa động.

平頂山



七十不一會兒，把門小妖又來報告：「大王，門外有個空悟孫來了。」銀角笑道：「我這葫蘆裝得下千人，才裝了一個，等我去再裝一個來。」金角囑咐道：「兄弟仔細。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Một lát sau, tiểu yêu ngoài cửa lại đến báo rằng “Đại vương, ngoài cửa có Không Ngô Tôn đến”. Ngân Giác cười nói “Hồ lô của ta nhốt được cả ngàn người, mới nhốt một tên, đợi tôi đi nhốt tên kia nữa”. Kim Giác dặn rằng “Huynh đệ cẩn thận”.

平頂山

七十一、那银角拿了葫芦，和前番一样，要空悟
孙应声。悟空嘻嘻地连应了八九声，却是纹丝
不动。那妖魔好生奇怪，只道是法宝一时失灵。



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Ngân Giác cầm hồ lô, giống như lần trước, muốn Không Ngô Tôn đáp lời. Ngô Không đáp liên tục tám chín lần, vẫn không hề hấn gì. Yêu ma lấy làm kỳ lạ, cho rằng bảo bối nhất thời mất linh.

平頂山

七十二、悟空道：「泼魔！我也有个葫芦，你敢应么？」妖怪想：红葫芦是莲花洞独有的宝贝，不信会有第二件，怕他做甚！



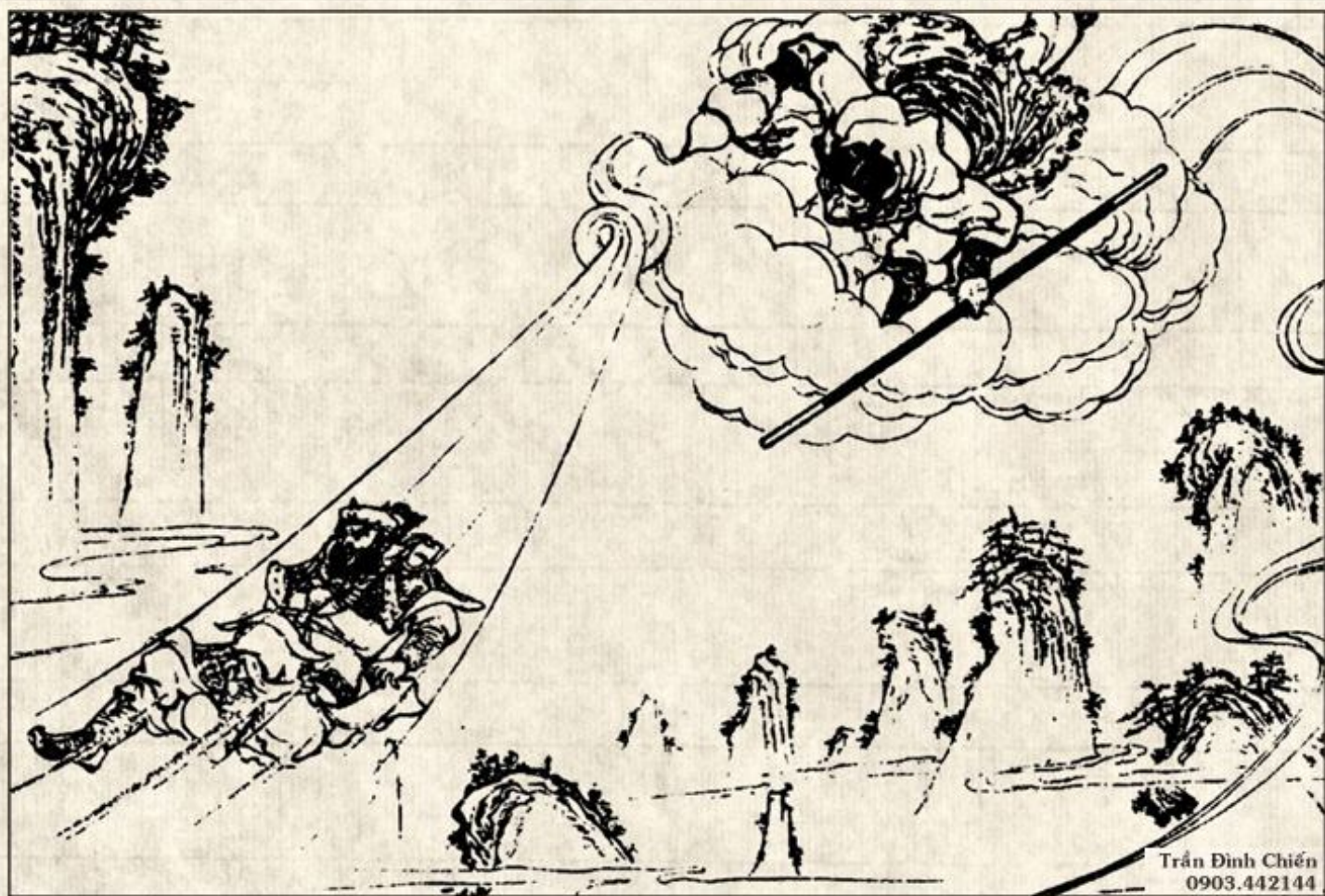
Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Ngô Không nói “Yêu ma khốn khiếp! Ta cũng có hồ lô, ngươi dám đáp lời không?”. Yêu quái nghĩ: hồ lô hồng là bảo bối độc nhất của động Liên Hoa, không thể có cái thứ hai, sợ gì hần!

平頂山



七十三、这时，悟空纵身跳到空中，把葫芦底朝天，口朝地，叫声「银角大王！」那怪应了一声，
【唵】地便被装在里面。



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Bảy giờ, Ngô Không tung người nhảy lên không trung, dốc đáy hồ lô lên trời, miệng chúc xuống đất, gọi rằng “Ngân Giác Đại Vương!”. Yêu quái đáp một tiếng, nghe vù một cái bị nhốt vào bên trong.

平頂山

七十四、金角得报，放声大哭，忙点起三百名小妖，来替兄弟报仇。一见悟空，不容分说，举起七星剑，劈头就砍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

74. Kim Giác được báo, cất tiếng khóc vang, vội điểm ba trăm tiểu yêu, đi báo thù cho huynh đệ. Vừa thấy Ngô Không, không thèm phân bua, vung Thất tinh kiếm, nhằm đầu bổ xuống.

平頂山



七十五、悟空使铁棒相迎，战了十几个回合，那怪求胜心切，指挥小妖，一拥齐上，把悟空围在中间。



Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Ngô Không dùng Thiết bồng nghênh tiếp, đánh được mười mấy hiệp, yêu quái nóng lòng thủ thắng, chỉ huy đám tiểu yêu, nhất tề xông đến, vây Ngô Không vào giữa.

平頂山

七十六那些小妖全有本领，越打越勇，围住悟空好似绵絮缠身。任凭悟空一条棒左冲右撞，后抵前遮，还是打不出重围。



Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Đám tiểu yêu đều có bản lĩnh, càng đánh càng hăng, vây chặt lấy Ngô Không như những sợi tơ quấn lấy người. Ngô Không vung gậy tả xung hữu đột, che trước đỡ sau, vẫn không sao thoát khỏi trùng vây.

平頂山



七十七、悟空將毫毛拔了一把，喝聲：「變！」都
變成了悟空。高的使棒，矮的抡拳，把那群小妖
打得落花流水，只剩下老魔獨個兒跟悟空爭
斗。



Trần Đình Chiến
0903.442144

77. Ngô Không nhổ năm lông, nhai nát rồi hô “Biến!”. Biến thành rất nhiều Ngô Không. Dừa cao thì dùng gậy, dừa thấp thì vung quyền, đánh đám tiểu yêu tan tác, chỉ còn minh lão yêu đánh với Ngô Không.

平頂山



七十八那妖魔眼看抵挡不住，他左手挥剑，右手取出法宝芭蕉扇，望东南方「呼呼」一扇，顿时地上火光闪耀，烈焰飞腾，直扑悟空。



Trần Đình Chiến
0903.442144

78. Yêu ma thấy địch không nổi, hấn tay trái vung kiếm, tay phải lấy bảo bối là cây quạt Ba tiêu ra, ngoảnh về hướng đông nam quạt phành phạch, lập tức khắp mặt đất lửa cháy sáng rực, khói bốc mù mịt, lan thẳng đến chỗ Ngô Không.

平頂山

七十九 悟空见此大火，却也心惊，道声「不好」！将身子一抖，收回毫毛，急纵筋斗逃走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Ngộ Không thấy lửa cháy dữ dội, cũng kinh hãi, nói rằng “Không xong rồi!”. Lắc mình một cái, thu hết sợi lông về, dùng phép Cân đầu vân chạy mất.

平頂山

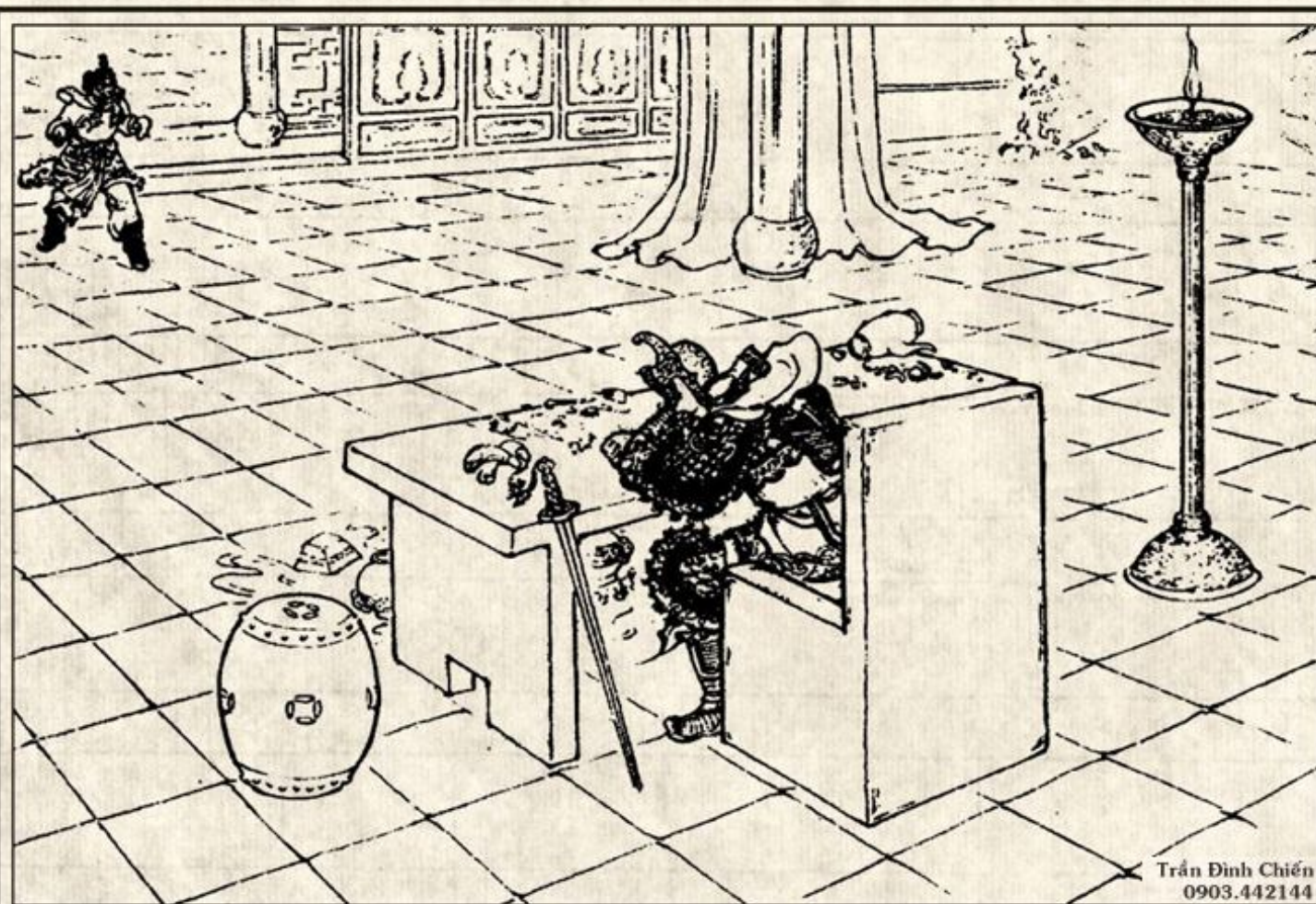
八十金角大王收起法宝，但见众小妖尸横遍地，不禁仰天长叹，一步一声，哭入洞内。



80. Kim Giác Đại Vương thu bảo bối, thấy xác đám tiểu yêu la liệt trên mặt đất, không khỏi ngẩng đầu lên trời thở dài, vừa đi vừa than, khóc lóc đi vào洞.

平頂山

八十一、那怪回到洞中，将宝剑斜倚桌旁，扇子插于肩后，昏昏沉沉，伏在石案上睡着了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Yêu quái trở về động, dựng bảo kiếm cạnh bàn, giắt cây quạt sau lưng, buồn rầu thê thảm, gục xuống chiếc bàn đá mà ngủ.

平頂山



八十二、再说悟空见大火熄灭，又来到洞口，见洞口敞开，寂静无声，悄悄进到里边，见那妖魔呼呼睡着，心中暗喜，便轻轻上前，偷了那把宝扇。

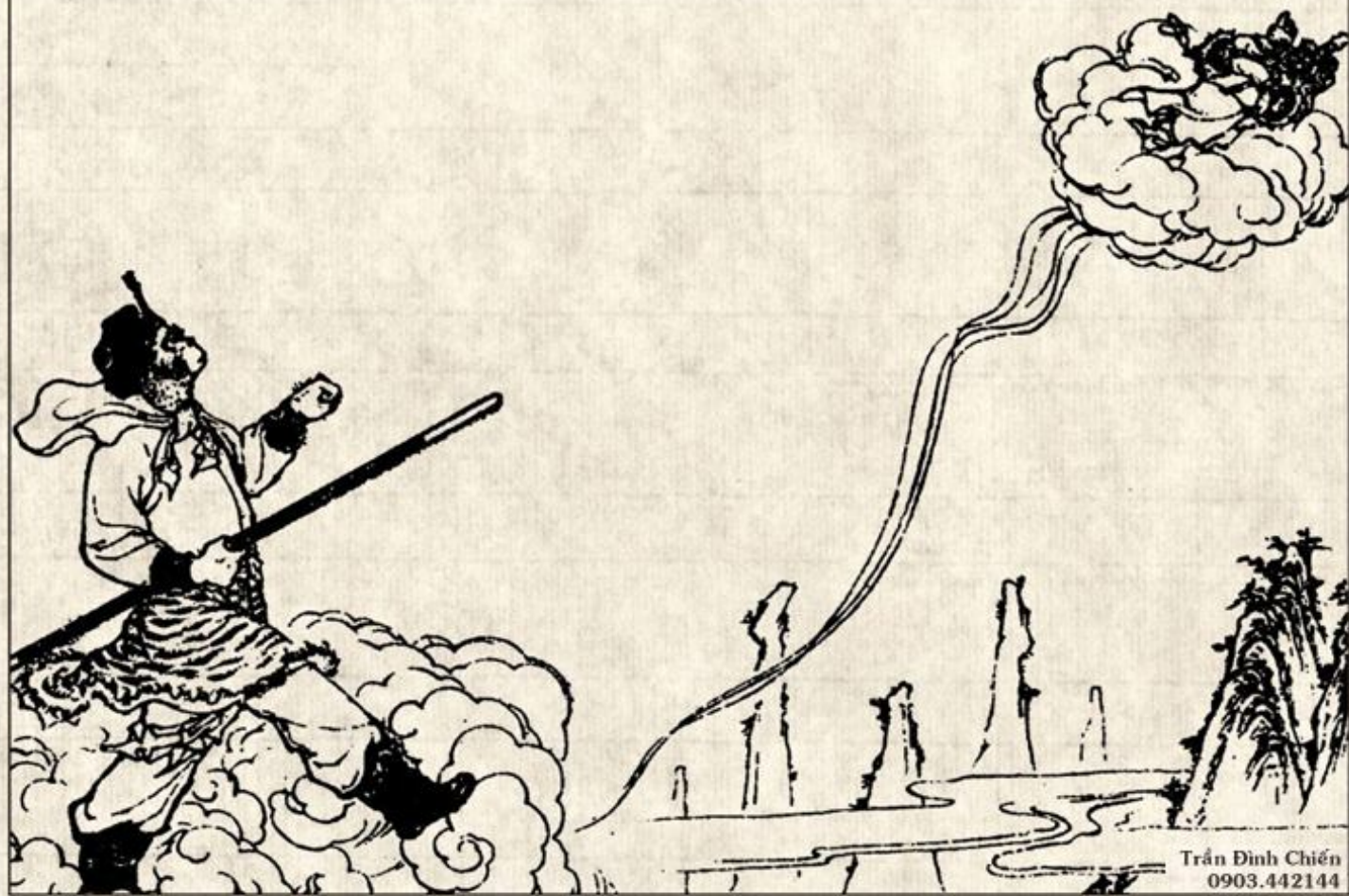


Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Lại nói Ngô Không thấy lửa tắt, lại đi đến cửa động, thấy cửa động mở toang, yên tĩnh không một tiếng động, lên đi vào trong, thấy yêu ma ngáy khò khò, trong bụng mừng thầm, bèn nhẹ nhàng bước tới, đoạt lấy cây quạt.

平頂山

八十三、妖魔惊醒，慌忙提剑来赶，悟空将扇子插在腰间，双手抡开铁棒，架住宝剑。两个大战四十回合，金角渐渐抵敌不住，便往西南压龙洞方向逃去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Yêu ma bừng tỉnh, vội vàng chộp cây kiếm đuổi theo, Ngô Không giắt cây quạt vào lưng, hai tay vung Thiết bồng, đón đỡ Bảo kiếm. Hai bên đại chiến bốn mươi hiệp, Kim Giác dần địch không nổi, bèn nhằm hướng động Áp Long phía tây nam mà chạy.

平頂山

八十四、悟空打救师父师弟心切，也不追赶那妖怪，闯入莲花洞，解下师父、师弟，把打跑妖魔的经过细细说了一遍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Ngô Không nóng lòng cứu sư phụ sư đệ, cũng không đuổi theo yêu quái, xông vào động Liên Hoa, cởi trói cho sư phụ, sư đệ, đem việc đánh bại yêu ma nói rõ một lượt.

平頂山



八十五、唐僧道：「徒弟啊，你辛苦了！」悟空笑道：「辛苦是辛苦，你们吊得也很难受啊！」八戒、沙僧也上前感谢师兄搭救。



Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Đường Tăng nói “Đồ đệ ơi, người vất vả quá!”. Ngô Không cười nói “Thế nào là vất vả, mọi người bị treo cũng chịu khổ rồi!”. Bát Giới, Sa Tăng cũng bước tới cảm tạ sư huynh cứu nguy.

平頂山

八十六、悟空怕还有妖魔潜伏，搜索一遍，却在洞底重新得了那个玉净瓶。原来老怪逃走时心里慌张，连法宝都忘记带走。

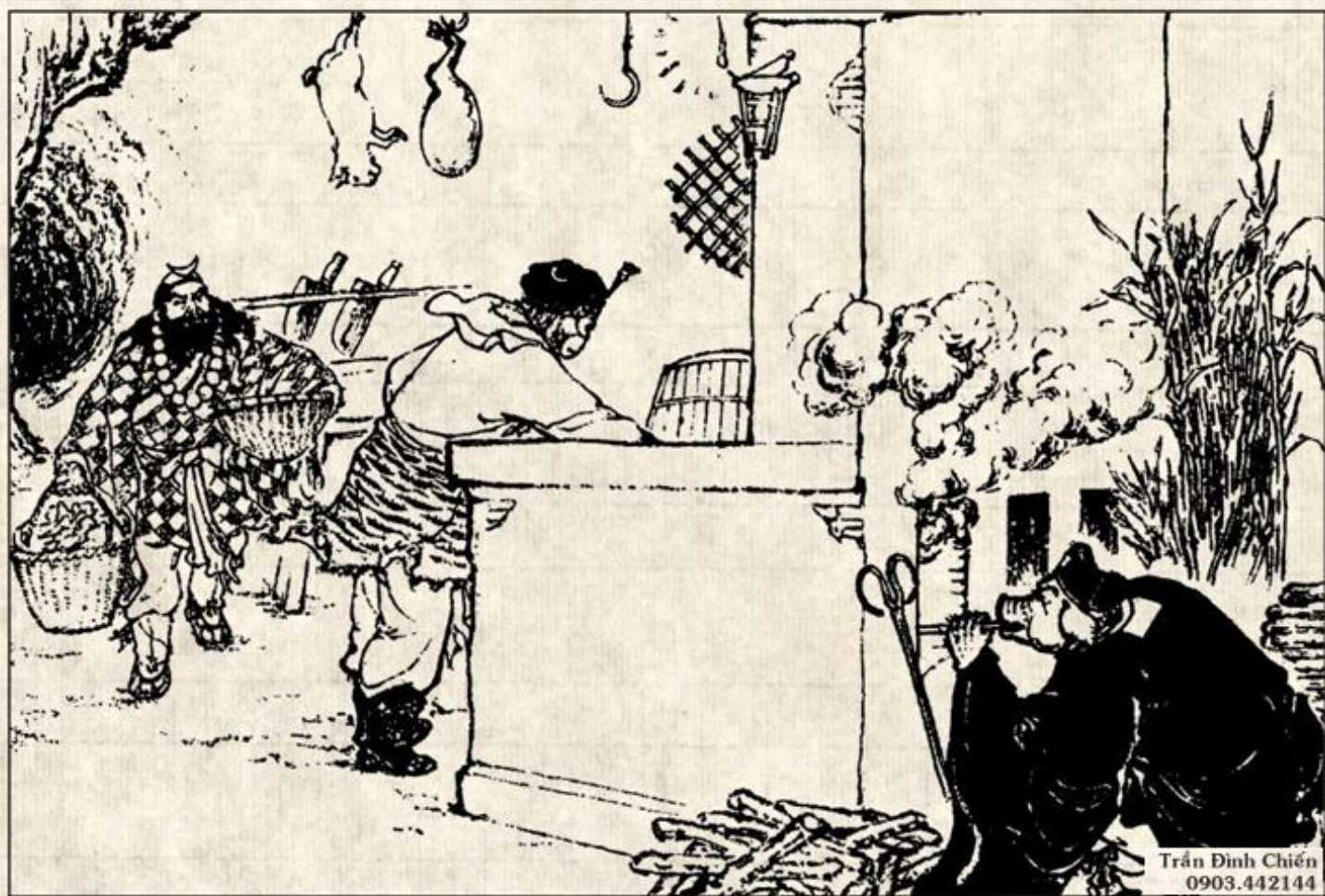


Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Ngô Không vẫn sợ có yêu quái mai phục, lục soát một lượt, tìm được cái bình ngọc ở dưới đáy động. Thì ra lão yêu trong lúc bỏ chạy hoảng hốt, các bảo bối đều quên đem theo.

平頂山

八十七、师徒们欢欢喜喜，寻些米面菜蔬，安排素斋吃了。当夜大家就在洞中歇宿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

87. Thấy trò vui mừng, tìm được ít rau, nấu cơm chay ăn. Đêm ấy mọi người ngủ ở trong động.

平頂山

八十八次日清早,正要整装上路,忽听洞外狂风大作。悟空出门一看,原来是那妖魔从压龙洞请来狐七大王,率领大小女妖四五百名,前来报仇。



Trần Đình Chiến
0903.442144

88. Sáng sớm hôm sau, đang định thu xếp lên đường, bỗng nghe ngoài động có trận cuồng phong. Ngô Không ra ngoài cửa xem, thì ra là yêu ma đến động Áp Long mời Hồ Thất Đại Vương, thống lĩnh bốn năm trăm nữ yêu lớn nhỏ, kéo đến báo thù.

平頂山

八十九、悟空叫沙和尚保护师父，稳坐洞中，叫八戒拿了钉钯，一道出洞迎敌。



Trần Đình Chiến
0903.442144

89. Ngô Không gọi Sa Hòa Thượng bảo vệ sư phụ, ngồi yên trong động, bảo Bát Giới vác Đinh ba, ra ngoài động nghênh chiến.

平頂山

九十狐七大王摆开阵势，手执方天戟，高声骂道：「你这大胆泼猴，欺人太甚，还不快来受死！」悟空更不答话，抡起铁棒，劈头就打。



Trần Đình Chiến
0903.442144

90. Hồ Thất Đại Vương bày trận thế xong, tay vung Phương thiên họa kích, lớn tiếng mắng rằng “Người là con khỉ to gan, khinh người thái quá, còn chưa mau đến chịu chết!”. Ngô Không chẳng thèm đáp lời, vung cây Thiết bổng, nhằm đầu mà đánh.

平頂山

九十一、那怪側身躲過，抡戟直取悟空。兩人在山頭上一來一往打起來，戰到十餘回合，那怪累得精疲力盡，敗陣逃走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

91. Yêu quái lách mình né tránh, vung kích đâm Ngô Không. Hai người đánh nhau trên đỉnh núi, đánh được hơn mười hiệp, yêu quái sức cùng lực kiệt, bại trận tháo chạy.

平頂山

九十二、悟空看看赶上，却被金角挡住，那狐七大王见有了帮手，转身又来奋战。八戒见了，忙举钉钯迎战，双方混战多时，不分胜败。



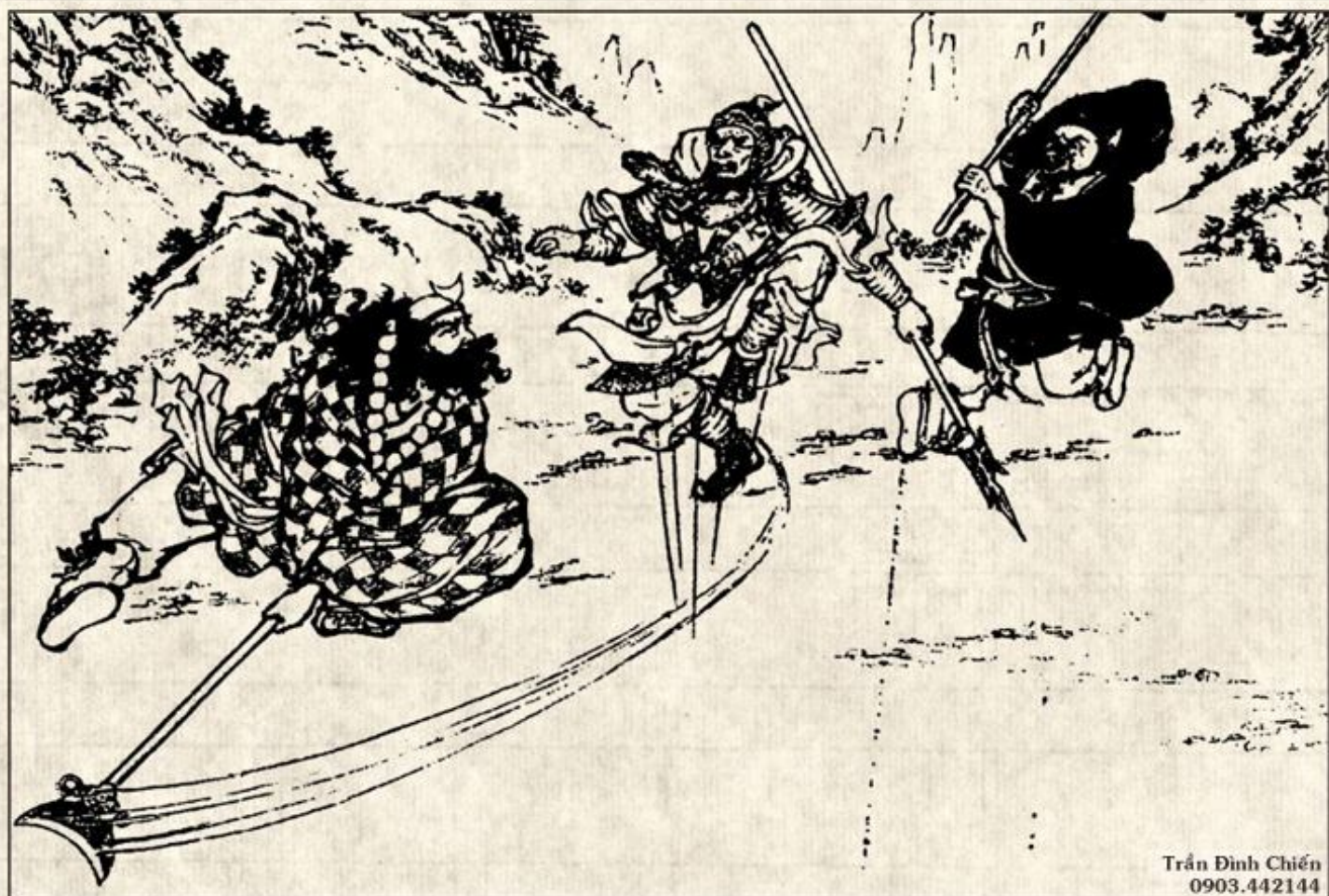
Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Ngộ Không thấy thế đuổi theo, bị Kim Giác chặn lại, Hồ Thất Đại Vương thấy có trợ thủ, quay người đánh tiếp. Bát Giới trông thấy, vội múa Đinh ba nghênh chiến, hai bên hỗn chiến hồi lâu, bất phân thắng bại.

平頂山



九十三、唐僧坐在洞里，听得外面杀声惊天动地，便叫沙和尚出来助阵。沙僧大喝一声，挥舞降妖杖冲上前去，和八戒围攻狐七大王。



Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Đường Tăng ngồi ở trong động, nghe bên ngoài có tiếng đánh giết vang trời động đất, bèn bảo Sa Hòa Thượng ra ngoài trợ chiến. Sa Tăng quát lớn một tiếng, múa Hàng yêu trượng xông đến, cùng Bát Giới vây đánh Hồ Thất Đại Vương.

平頂山

九十四、狐七見势不妙，回头要走。被八戒追上，照背后使劲一钯，立刻鲜血直冒，现了原形，原来也是个狐狸精。

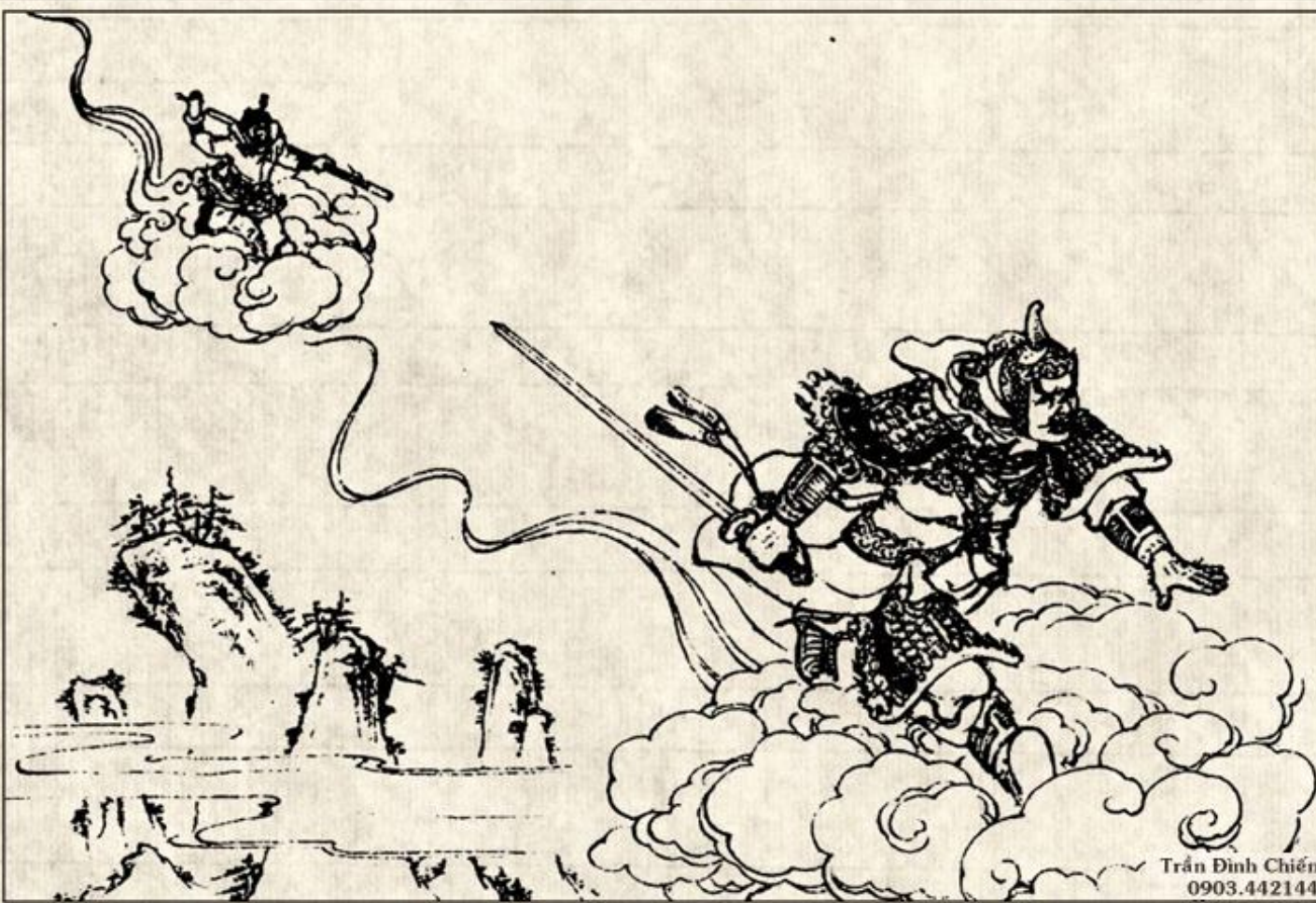


Trần Đình Chiến
0903.442144

94. Hồ Thất Đại Vương thấy thế không xong, quay đầu định chạy. Bị Bát Giới đuổi đến, nhằm lưng bổ một Đinh ba, lập tức máu tươi lênh láng, hiện nguyên hình, thì ra cũng là một con Hồ ly tinh.

平頂山

去。九十五、金角见状，不敢恋战，急纵风云，往南逃



Trần Đình Chiến
0903.442144

95. Kim Giác thấy thế, không dám ham đánh, vội nhảy lên mây, nhằm hướng nam mà chạy.

平頂山

九十六、悟空看了，跳在空中，从腰间解下玉净瓶，罩定老魔，叫声：「金角大王！」那怪只当是自家小妖呼唤，应了一声，就被装了进去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

96. Ngô Không trông thấy, nhảy lên không trung, tháo cái bình ngọc đeo trong lưng ra, hướng về phía lão yêu, gọi rằng "Kim Giác Đại Vương!". Yêu quái ngỡ là tiểu yêu nhà mình gọi, đáp một tiếng, liền bị nhốt vào trong.

平頂山

九十七、八戒见悟空飘然落地，却不见拿住妖怪，忙问道：「师兄，为何让那老魔逃走？」悟空笑道：「你不见我用这瓶儿把他装了？再隔一会儿，管教他毛发都不剩一根哩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

97. Bát Giới thấy Ngô Không hạ xuống đất, nhưng không thấy bắt được yêu quái, vội hỏi rằng “Sư huynh, sao lại để lão yêu chạy thoát?”. Ngô Không cười nói “Người không biết ta dùng cái bình này để nhốt hắn sao? Một lát nữa thôi, cả người hắn sẽ thành nước hết!”.

平頂山

九十八、三人回到洞里，与师父报喜。师徒们收拾行李、马匹，上了大路，继续向西天进发。要知后事如何，请看《真假唐僧》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

98. Ba người trở về động, báo tiệp với sư phụ. Thấy trò thu xếp hành lý, dắt ngựa, theo đường lớn, tiếp tục nhằm hướng Tây Thiên mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Đường Tăng thật giả'.